

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.01.02  
(индекс дисциплины)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Литературное редактирование текста перевода**

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 2 ЗЕ

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр	8	Итого
Форма контроля	зачёт	
Вид занятий		
Лекции		
Лабораторные	8	8
Практические	14	14
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Контактная работа	22,25	22,25
Самостоятельная работа	49,75	49,75
Контроль		
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Рабочую программу составил(и):

доцент, доцент, канд. пед. наук Малявина А.Н.

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

---

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

---

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

---

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и межкультурная коммуникация»

---

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.**

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

---

(протокол заседания № 2 от «07» сентября 2020 г.).

## 1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование у студентов навыков анализа результатов перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности и редактирования текста перевода с учетом выявленных погрешностей.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Русский язык и культура речи», «Функциональные стили современного русского языка», «Стилистика и основы редактирования», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: «Подготовка к процедуре защиты и защита ВКР».

## 3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ПК-1. Способен осуществлять межъязыковой перевод в бытовой и общеделовой сферах	ПК-1.1. Подготавливает исходные тексты для перевода и оформляет текст перевода	Знать: Процессы верстки, подверстки. Правила корректуры и стандартные корректурные знаки. Действующие условные сокращения.
		Уметь: Работать в программном обеспечении для распознавания текстов, разверстки, верстки и подверстки документов на иностранных и родном языках.
		Владеть: Разверстка исходных документов. Приведение текста перевода в соответствии с дополнительными требованиями заказчика. Корректорская проверка текста. Корректорская проверка верстки документа.
	ПК-1.2. Подготавливает исходные тексты для машинного или автоматизированного перевода, осуществляет предперевод	Знать: Основы общей теории и практики перевода. Рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов.
		Уметь: Выбирать системы машинного перевода по определенному критерию. Редактировать материалы на исходном языке для последующего

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		применения автоматизированного или машинного перевода.
		Владеть: Переработка исходного содержания документа в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.
	ПК-1.4. Осуществляет письменный перевод типовых материалов информационного (неаналитического) характера	Знать: Основы форматирования текстов. Правила оформления текстов. Правила оформления письменного текста в переводящем языке. Этические и правовые нормы в области профессионального перевода.
		Уметь: Использовать текстовые редакторы и системы автокоррекции текста. Осуществлять постредактирование автоматизированного и автоматического перевода. Осуществлять саморедактирование выполненного перевода.
		Владеть: Оформление текста в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета.
ПК-2. Способен осуществлять межъязыковой перевод в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера	<div data-bbox="959 1520 1481 1850"> Знать: Нормы и правила редактирования текста. Правила оформления письменного текста в переводящем языке. Приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности текста перевода. Приемы и способы осуществления реферативного перевода. </div> <div data-bbox="959 1856 1481 2067"> Уметь: Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке с использованием печатных и </div>

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы достижения компетенций</b> (код и наименование)	<b>Планируемые результаты обучения</b>
		<p>электронных лексикографических источников.</p> <p>Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности.</p> <p>Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.</p> <p>Осуществлять саморедактирование выполненного перевода.</p> <p>Владеть: Осуществление словарного поиска с использованием печатных и электронных лексикографических источников.</p> <p>Поиск и изучение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.</p> <p>Саморедактирование выполненного перевода.</p>
	<p>ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>Знать: Методы постредактирования результатов машинного перевода.</p> <p>Уметь: Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю. Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>Владеть: Предпереводческий (в том числе автоматизированный) анализ исходного текста.</p> <p>Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах.</p> <p>Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.</p> <p>Постредактирование текста</p>

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы достижения компетенций</b> (код и наименование)	<b>Планируемые результаты обучения</b>
		<p>машинного или автоматизированного перевода. Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию (в том числе автоматизированная).</p>

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 1. Редактирование на уровне языковых норм	Лаб	Тема 1. Понятие о видах правки. Трансформация текстов. Этапы работы над текстом перевода, сравнение разных текстов. Алгоритм стилистического анализа и литературного редактирования текста перевода	8	2	–	2	
Модуль 1. Редактирование на уровне языковых норм	Пр	Тема 2. Виды фактических/ смысловых и логических ошибок в тексте перевода и способы их исправления	8	2	–	2	Терминологический диктант
Модуль 1. Редактирование на уровне языковых норм	Пр	Тема 3. Виды речевых ошибок в тексте перевода и способы их исправления	8	2	–	2	Собеседование
Модуль 1. Редактирование на уровне языковых норм	Пр	Тема 4. Виды грамматических ошибок в тексте перевода, способы их исправления	8	2	–	2	Реферат
Модуль 1. Редактирование на уровне языковых норм	Лаб	Тема 5. Виды стилистических ошибок в тексте перевода и способы их исправления	8	2	–	2	Разноуровневые задания
Модуль 1. Редактирование на уровне языковых норм	Лаб	Тема 6. Редактирование текстов жесткого типа, в том числе постредактирование машинного перевода	8	2	–	2	
Модуль 1.	Пр	Тема 7. Редактирование текстов	8	2	–	2	Рольевые мини-игры

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Редактирование на уровне языковых норм		нежесткого типа					
Модуль 1. Редактирование на уровне языковых норм	Ср	по модулю 1	8	24,75	–	–	
Модуль 2. Редактирование на уровне переводческих норм	Лаб	Тема 1. Контроль адекватности текста перевода и внесение правки. Прагматический и интенциональный контроль и возможные пути исправления текста перевода	8	2	–	2	Разноуровневые задания
Модуль 2. Редактирование на уровне переводческих норм	Пр	Тема 2. Контроль на опущение информации и внесение исправлений. Коннотативный и трансформационный контроль и исправление недочетов текста перевода	8	2	–	2	Собеседование
Модуль 2. Редактирование на уровне переводческих норм	Пр	Тема 3. Редактирование текстов жесткого типа, в том числе постредактирование машинного перевода	8	2	–	2	Реферат, портфолио
Модуль 2. Редактирование на уровне переводческих норм	Пр	Тема 4. Редактирование текстов нежесткого типа	8	2	–	2	Ролевые мини-игры
Модуль 2.	Ср	по модулю 2	8	25	–	–	



Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Редактирование на уровне переводческих норм							
	ПА			0,25	–	–	
Итого:				72	–		

## 5. Образовательные технологии

Дисциплина «Литературное редактирование текста перевода» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс обучения состоит исключительно из практических занятий (в том числе лабораторных), на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного перевода и литературного редактирования транслята.

При изучении дисциплины «Литературное редактирование текста перевода» используются следующие основополагающие образовательные технологии:

- традиционного обучения (практическая и самостоятельная работа студентов в форме практических занятий и индивидуальных домашних заданий);
- информационные технологии (визуальные презентации теоретического материала; практическая аудиторная и самостоятельная деятельность обучающегося, осуществляемая с помощью персонального компьютера);
- интерактивные технологии (практическая аудиторная работа в процессе взаимодействия, общения обучающихся как друг с другом (работа в малых группах или парах), так и с преподавателем).

Указанные технологии применяются на каждом практическом занятии или при выполнении ИДЗ. В качестве дополнительных образовательных технологий, использующихся для активизации образовательной деятельности и включающихся в образовательный процесс в соответствии с применяемым методом обучения, применяются следующие технологии:

- контекстного обучения (мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением при решении разноуровневых заданий, построенных на реальных ситуациях профессиональной деятельности);
- проблемного обучения (создание проблемной ситуации и организация активной самостоятельной деятельности студентов в процессе решения проблемных разноуровневых заданий);
- портфолио (накопление и систематизация результатов профессионально ориентированной деятельности в профессиональном портфолио переводчика);
- игровые (организация процесса обучения в виде конкретных ролевых мини-игр).

Интерактивные формы занятий составляют более 80 % от общего числа аудиторных занятий.

На аудиторных занятиях преподаватель организует индивидуальную, парную, групповую работу студентов; студенты анализируют тексты перевода, обсуждают различные варианты исправлений и редактирования текста. Помимо традиционных форм занятий (письменный перевод текстов, обсуждение перевода, аннотирование и реферирование, выполнение специализированных заданий, контрольная работа на проверку умений и навыков письменного перевода и саморедактирования; тесты) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (коллективные презентации и доклады, лингвистические игры, ролевые мини-игры «Переводчик и редактор»).

Материалы для практических (в том числе лабораторных) занятий подобраны в соответствии с темами и направлены на приобретение навыков редакторской работы с текстами. При подготовке заданий использовались современные научные, учебные, художественные, публицистические издания, а также пособия О. И. Асташовой, В. Н. Базылева, Ю. В. Вайрах, И. Б. Голуб, М. Н. Кожинной, М. П. Котюровой, Н. Б. Руженцевой, А. А. Сбитневой, В. И. Максимова, А. Э. Мильчина, А. Н. Беззубова и др. Задания предназначены как для аудиторной, так и для домашней работы студентов, вопросы – для модульной проверки и самоконтроля. Прежде чем приступить к правке, студенту необходимо внимательно прочитать задание и не только исправить ошибки в предложенном тексте, но и ответить на поставленные вопросы.

## **6. Методические указания по освоению дисциплины**

### **Методические рекомендации студенту**

Студенты самостоятельно изучают литературу, источники по модулям, собирают материал (теоретического и практического характера), систематизируют, обобщают их, противопоставляют и сравнивают информацию, делают свои выводы и излагают свои мысли и суждения, защищают свою позицию в группе и обосновывают ее фактами.

Студенты адаптируют теоретическую информацию, специальные тексты и материалы для использования их в другой ситуации, в другом контексте. Студенты сопоставляют важные явления, факты, компьютерные программы, находят общие и национальные особенности, выявляют общие закономерности взаимодействия редактора и переводчика.

При освоении каждого раздела студенту необходимо:

- освоить теоретический материал по теме;
- последовательно проработать систему заданий, предназначенных для выполнения как во внеаудиторном режиме, так и на практических аудиторных занятиях.

При этом необходимо выполнять следующие требования:

- перевести текст, оформив перевод в электронном виде (MS Word) и оформив его согласно требованиям ГОСТ и EN;
- перечитать собственный текст для выявления ошибок и шероховатостей и последующего осуществления правки, в том числе лексической и стилистической;
- произвести аргументированный постпереводческий анализ как своего, так и чужого перевода (критику перевода), в частности, в ходе обсуждения переводческих решений студентов на аудиторных занятиях;
- оценить эквивалентность использованных средств перевода (производить оценку качества перевода);
- аргументировать свой выбор, свою критику и рационально мотивировать решения и предложения;
- четко формулировать мысли, критику и предложения по переводу текста.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

### **Методические рекомендации преподавателю**

Изучение дисциплины «Литературное редактирование текста перевода» строится на использовании следующих методов:

- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;
- междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи;
- опережающая самостоятельная работа – изучение студентами нового материала до его изложения преподавателем на аудиторных занятиях.

Постпереводческий анализ осуществляется в форме совместного обсуждения предъявленного перевода. Весьма продуктивным является такое контрольное мероприятие, как индивидуальное задание не всей группе, а лишь одному или нескольким студентам: переведенный текст сдается преподавателю; тот проверяет и выставляет оценку. В течение срока обучения через такое задание проходит вся группа.

Аудиторная работа состоит в последовательном выполнении системы заданий как индивидуально, так и в группе (в зависимости от характера упражнений), а также в выполнении заданий из фонда оценочных средств.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, в течение 15–30 минут во время практического занятия, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

## 7. Оценочные средства

### 7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
8	ПК-1	Терминологический диктант, собеседование, реферат, разноуровневые задания, ролевые мини-игры
8	ПК-1, ПК-2	Собеседование, реферат, разноуровневые задания, ролевые мини-игры, портфолио; вопросы к зачёту № 1–30

### 7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

#### 7.2.1. Терминологический диктант по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»

##### Типовой пример задания

Задание 1. Укажите определяемое понятие:

- 1) чтение текста «насквозь» для решения вопроса о возможности опубликования материала;
- 2) эта правка имеет целью уменьшение объема текста, доведение его до заданного размера по конъюнктурным причинам или техническим соображениям;
- 3) литературная шлифовка текста с целью подготовки к опубликованию окончательного варианта текста с максимальным сохранением авторской манеры изложения, его стиля и с полным учетом результатов редакторского анализа (замечаний редактора);
- 4) создание нового варианта текста на основе представленного авторского материала: редактор, строго основываясь на сообщенных, проверенных фактах, облачает мысль автора в литературную форму;
- 5) вычитка текста, подготовленного редактором, с целью достижения полного соответствия его литературным нормам, внесения необходимых орфографических и пунктуационных исправлений (устранения допущенных орфографических и пунктуационных ошибок).

Задание 2. Прослушайте словосочетания/ предложения и определите вид ошибки (И.В. Крюкова «Основы литературного редактирования»):

- 1) Я озадачен той ситуацией, которая происходит в Тольятти;
- 2) Эта история легла в основании романа;
- 3) Мы подвели итоги результатов конкурса перевода;
- 4) Приемный пункт по приему стеклотары;
- 5) Этот вопрос играет большое значение;
- 6) Нашему терпению пришел предел;
- 7) Мы все еще мыслим в старых ипостасях: ничего не бережем;
- 8) Главная редакторша утверждала, что следующий номер журнала увидит свет в конце месяца;
- 9) Добиться победу спортсменам помогли опытные тренера;
- 10) Освоено десять гектар новой земли;
- 11) Биография генерала-полковника Романова;
- 12) Нам предоставили более лучшие условия работы;
- 13) Полученные знания пригодятся ему в своей работе;

- 14) Надо помогать молодым расти и проявить свои способности;
  - 15) У нее был поразительно ясный выговор, она отчеканивала каждую букву;
  - 16) Портфолио киллеров включается в PR-технологии;
  - 17) Нам рассказали о великом писателе и прочитали отрывки из его творчества;
  - 18) При больших нагрузках обязанностями старшей медицинской сестры очень часто представляются случаи показать свое мастерство – ведь она наставник молодежи;
  - 19) Обстановка в стране является такой, какой она в действительности сложилась;
  - 20) Магазин «Букинист» предлагает книги на кириллице и на европейских языках.
- Задание 3. Прослушайте рекламные мини-тексты и исправьте, указав неверное слово или словосочетание, а также Ваш вариант исправления:
- 1) Сервисное обслуживание и комфорт получит каждый, посетив наш ресторан;
  - 2) Приходите! Вы удивитесь низким ценам и качеству;
  - 3) Сафари в Аравийской пустыне – самое волнующее приключение, которое испытывают туристы;
  - 4) У нас самые лучшие цены в городе;
  - 5) Фирма гарантирует уменьшение веса на сто процентов.

### **Краткое описание и регламент выполнения**

Данная работа выполняется студентом в течение 10 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в устном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если студент верно записал от 80 до 100 % слов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент верно записал от 60 до 79 % слов;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно записал от 40 до 59 % слов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент верно записал менее 39 % слов.

## **7.2.2. Собеседование по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»**

### **Типовой пример задания**

Темы

1. В чем заключается профессионализм редактора при анализе текста?
2. Каковы объективные и субъективные причины ошибок, допускаемых в текстах?
3. Каковы основные требования, предъявляемые к текстам жесткого типа?
4. Каковы основные требования, предъявляемые к текстам нежесткого типа?
5. Каковы этические принципы, необходимые редактору?
6. Что представляет собой политическое и научное редактирование?
7. В чем сущность литературного редактирования?
8. Из каких этапов состоит редакторский анализ текста?
9. В чем заключается задача правки?
10. Как определяет различные виды правки степень вмешательства автора в текст?

11. В каких случаях редактор пишет рабочую рецензию?
12. В чем причины появления алогизмов в тексте?
13. В чем заключается работа редактора по исправлению содержательных дефектов текста?
14. Что собой представляют языковые, стилистические и коммуникативные нормы?
15. В чем заключается преднамеренные и непреднамеренные отступления от нормы?
16. В чем причины фонетических, лексических ошибок?
17. С чем связаны морфологические и синтаксические ошибки?
18. В чем проявляются стилистические ошибки?
19. Что свидетельствует о речевой избыточности?
20. Как развиваются ошибки, связанные с речевой избыточностью?
21. Что такое речевая недостаточность?
22. В чем проявляется нарушение коммуникативных норм?

### **Краткое описание и регламент выполнения**

Данная работа выполняется студентом в течение 10–15 минут во время аудиторного занятия.

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до проведения запланированного собеседования. Преподаватель вправе задавать дополнительные вопросы по любой из предложенных в списке тем.

Контрольное мероприятие проводится в устной форме.

Оценивается как продукт деятельности (приобретенные знания по теме), так и сама речь во время собеседования.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: продвинутый, базовый, пороговый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если ответ студента полностью соответствует вопросу, содержит полную информации по вопросу, сопровождается двумя и более примерами; фактические и речевые ошибки в ответе отсутствуют;
- «хорошо» выставляется студенту, если ответ студента соответствует вопросу, но содержит неточности, не является полным и исчерпывающим, имеет только один пример, содержит негрубые фактические неточности, содержит негрубые грамматические/речевые ошибки;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если ответ студента в целом соответствует вопросу, но отражает только необходимый минимум знаний по теме собеседования, не содержит ни одного примера, содержит одну грубую фактическую ошибку, содержит грамматические и речевые ошибки;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если ответ содержит неверную информацию по вопросу, не соответствует теме.

### **7.2.3. Реферат по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»**

#### **Типовой пример задания**

1. Правка как этап редакторской деятельности. Принципы, виды и приемы правки.
2. Работа редактора с композицией текста перевода.
3. Работа редактора над текстами перевода, различными по способу изложения.
- 4.

5. Стилистические ресурсы семантики лексических единиц. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
6. Стилистический потенциал лексических единиц, различающихся сферой употребления. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
7. Стилистический потенциал фразеологических единиц. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
8. Стилистический потенциал словообразования. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
9. Фонетико-графические средства стилистики. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
10. Синтаксические средства стилистики. Возможные недочеты и ошибки и пути их исправления.
11. Редактор и автор: основы профессионального общения. Саморедактирование.
12. Редактор перевода и читатель: прогноз восприятия текста перевода иноязычной аудиторией.
13. Виды текстовой правки: правка-вычитка. Приемы работы с текстом перевода.
14. Виды текстовой правки: правка-сокращение. Приемы работы с текстом перевода.
15. Виды текстовой правки: правка-обработка. Приемы работы с текстом перевода.
16. Виды текстовой правки: правка-переделка. Приемы работы с текстом перевода.
17. Языковая подготовка текста к машинному переводу.
18. Виды правки, необходимые перед машинным переводом.
19. Сложности предредактирования текста перед машинным переводом.

#### **Методические рекомендации по написанию, требования к оформлению**

Реферат – научный текст, представляющий собой композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и др.). Реферат состоит из трех частей: общая характеристика текста (выходные данные, формулировка темы); описание основного содержания; выводы референта (реферирующего текст) [Учебный словарь стилистических терминов. Часть 1, [http://sigieja.narod.ru/stilslovar1.htm#\\_Реферат](http://sigieja.narod.ru/stilslovar1.htm#_Реферат)].

Оформляется согласно следующим ГОСТам:

ГОСТ 2.105-95 Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам.

ГОСТ 7.82-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов.

ГОСТ 7.12-93 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила.

ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования.

ГОСТ 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.

ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. Пункт 6 (Правила оформления).

#### **Требования, предъявляемые к содержанию реферата:**

1. Полное раскрытие темы реферата.
2. Самостоятельность изложения материала.
3. Собственность суждений.
4. Связь теоретических положений с практической деятельностью.
5. Грамотность изложения материала.

#### **Требования, предъявляемые к структуре реферата:**

1. Титульный лист (оформляется по образцу).
2. План реферата.
3. Введение.
4. Основная (содержательная) часть.
5. Заключение.
6. Список использованной литературы.
7. Приложение к реферату (по необходимости).

Объем реферата составляет 10–20 страниц. Количество цитируемых источников определяется темой работы.



федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика

Перевод и межкультурная коммуникация

## РЕФЕРАТ

на тему \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

по дисциплине «Литературное редактирование текста перевода»

Студент(ка)

\_\_\_\_\_

(И.О. Фамилия)

\_\_\_\_\_

(личная подпись)

Курс

Группа

Руководитель

\_\_\_\_\_

(И.О. Фамилия)

\_\_\_\_\_

(личная подпись)

Отметка

\_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

Тольятти 2021

### Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение модуля «Редактирование на уровне языковых норм».

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном виде за семь дней до проведения последней пары по указанному модулю.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или экспертной оценки случайно выбранных работ и/или анонимного взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

Максимальное количество условных баллов – 150. При невыполнении работы или сдаче не в срок условные баллы не начисляются.

### Критерии и показатели, используемые при оценивании учебного реферата

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Новизна реферированного текста Макс. 25 баллов	- актуальность проблемы и темы – 5 баллов; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы – 10 баллов; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений, выводов – 10 баллов
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. 50 баллов	- соответствие плана теме реферата – 5 баллов; - соответствие содержания теме и плану реферата – 5 баллов; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - обоснованность способов и методов работы с материалом – 10 баллов; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал – 10 баллов; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы – 20 баллов
3. Обоснованность выбора источников Макс. 25 баллов	- круг, полнота использования литературных источников по проблеме – 10 баллов; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.) – 15 баллов
4. Соблюдение требований к оформлению	- культура оформления текста и ссылок на используемую литературу (ГОСТ) – 4 балла;

Макс. 20 баллов	- соблюдение требований к объему реферата – 4 балла; - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы – 4 балла; - оригинальный текст свернут в реферате до 1/8 его объема при сохранении основных положений – 4 балла, - реферат сдан вовремя – 4 балла
5. Грамотность Макс. 30 баллов	- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей, отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых – 10 баллов; - соблюдение норм и требований литературного стиля – 10 баллов, - связность и логичность изложения – 10 баллов

#### 7.2.4. Комплект разноуровневых заданий по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»

##### Типовой пример задания

Задание 1. Укажите ответы на теоретические вопросы теста.

1. Плеоназм допущен в предложении:

- Моряк решил поймать замерзающую птичку, она не улетела, птица даже не трепыхалась, когда он схватил и взял ее в руки.
- Многим школьникам их родители помогают выполнять их домашние задания.
- Выполнение домашних заданий учащимися должно быть самостоятельным, хотя иногда родителям полезно осуществлять проверку их работы.
- Родитель должен осуществлять контроль за поведением своих детей.

2. Нуждаются в стилистической правке предложения:

- Наш первый космонавт решил сначала получить рабочую профессию, а затем продолжить обучение в высшем учебном заведении.
- В своей автобиографии Гагарин писал, что стал задумываться о своей дальнейшей судьбе, окончив в Гжатске шесть классов средней школы.
- Юрий Гагарин, который является первым космонавтом, является и примером для современной молодежи.
- Не каждый может стать летчиком даже при наличии способностей и трудолюбия, а ему это удалось.
- Обучение подавалось ему легко: он всегда неизменно получал одни пятерки.

3. Нуждаются в стилистической правке предложения:

- В тот жаркий день термометр уже утром показывал двадцать градусов тепла.
- Поблизости виднелся колодец, и эта близость очень притягивала детей: они выбежали на улицу и стали бегать около притягивающего их колодца.
- День был ясный, безветренный, солнечный; ветра не было, и ласковые солнечные лучи озаряли землю.
- Девочка подбежала к нему, заглянула в колодец и перегнулась и упала в широкий и глубокий колодец.
- Но сразу она не пошла ко дну: ее широкое платье раздулось, и она, как на парашюте, приземлилась в холодную воду

4. Явная тавтология допущена в предложениях:

- Работая в архиве, вы знакомитесь с правилами архивной работы.
- Общежитие – дом, в котором студенты живут пять долгих лет, от них самих зависит, какая у них будет жизнь.
- В XIII в. на Урале начала развиваться промышленная индустрия по добыче угля.

d) Когда люди работают и сотрудничают вместе, они должны взаимно уважать друг друга.

5. Плеоназм допущен в предложении:

a) Усталый путник шел по берегу, а его босые подошвы оставляли глубокие отпечатки на мокром песке.

b) В этих соревнованиях победила Наташа, она заняла первое место среди девушек второго разряда.

c) Начатую работу нужно было закончить, доделать, завершить.

d) Для выхода в открытый космос нужна решительность, смелость, храбрость.

6. Скрытая тавтология допущена в предложении:

a) Истец доказывает свои требования бездоказательными доказательствами.

b) Граждане пешеходы, переходите улицу только по пешеходным переходам.

c) Нашу команду тренирует опытный тренер.

d) Юный вундеркинд покорила всех слушателей.

7. Лексическое значение слова указано неверно в примере.

a) Перманентный – постоянный, непрерывный.

b) Вербальный – устный, словесный.

c) Превентивный – предупреждающий, предохранительный, предупредительный.

d) Латентный – частный, неофициальный.

e) Ретроспективный – обращенный к прошлому, посвященный рассмотрению прошлого.

8. Отметьте, где допущена ошибка в синонимическом ряду.

a) конфуз, замешательство, стыд, смятение, смущение;

b) катастрофа, крушение, авария;

c) хлопотать, просить, покровительствовать, ходатайствовать;

d) обыкновенный, обычный, рядовой, заурядный, ординарный, бездарный;

e) подарок, дар, подношение, презент, гостинец.

9. Отметьте в предложениях нарушение лексической нормы, связанное со смешением паронимов.

a) Эта книга имеет двойной характер.

b) Модельеры и работники обувной промышленности всегда стремятся к тому, чтобы обувь была красивой и практической.

c) Из-за большого количества приезжих число закоренелых москвичей невелико.

d) Экранизировали один за другим разные рассказы Лавренева.

e) В начале конференции трибуна была представлена гостям для приветствий.

10. Отметьте в предложениях, где допущена ошибка в согласовании определений и приложений.

a) Очень милый мальчик этот был круглый сирота.

b) Две недавно отремонтированных комнаты сдаются внаем.

c) В январе 2000 года запущен очередной спутник к планете Венере.

d) В городе Петрозаводск у нее остались родные.

e) Один грамм-молекула этого вещества содержит нужное количество белков.

11. Отметьте в предложениях, где нарушена грамматическая координация главных членов предложения.

a) Большинство горняков, получивших зарплату за первое полугодие, осталось неудовлетворенными компенсацией.

b) Сотня ребят разбежались во все стороны.

c) В ходе проверки работы фирмы выявлены множество различных недостатков.

d) Огромное большинство наших промышленных предприятий отказалось от участия в выставке.

e) В прошлом году на учительских курсах у нас прошли переподготовку 51 человек.

Задание 2. Сравните предложения; проанализируйте стилистическую правку, назовите устраненные недочеты фоники и речевые ошибки. В случае несогласия предложите свой вариант правки.

1. Ядовитые растения – растения, вырабатывающие и накапливающие ядовитые вещества, вызывающие отравления человека и животных.

1. Ядовитые растения – растения, которые вырабатывают и накапливают ядовитые вещества, способные вызвать отравления человека и животных.

2. Очень важно детям предлагать создавать изображения в различные периоды формирования знаний и представлений о профессиях.

2. Очень важно побуждать детей к рисованию во время формирования у них знаний о профессиях.

3. После последнего перевоплощения – на этот раз в самих себя – они вышли в своей будничной одежде и оказались представителями молодежных клубов моды, существующих при многих пошивочных фабриках.

3. Последнее перевоплощение (на этот раз в самих себя), и они вышли в своей будничной одежде и оказались представителями молодежных клубов моды, организованных при многих швейных фабриках.

4. Не менее впечатляющими оказались и изменения, происшедшие за прошедшее десятилетие в этой области.

4. Впечатляют те изменения, которые произошли в этой области за последнее десятилетие.

5. В отношении мануфактуристов крестьяне выступали как люди, продававшие свою рабочую силу, что являлось типичным явлением для того времени.

5. По отношению к владельцам мануфактур крестьяне выступали как люди, продающие свою рабочую силу, что было типично для того времени.

Задание 3. Составьте предложения, в каждом из которых был бы использован один из синонимов: старый, старинный, давний, ветхий, древний. Различие между ними Д.И. Фонвизин объяснено так: «Старо то, что давно было ново; старинным называется то, что ведется издавна. Давно то, чему много времени прошло. В настоящем употреблении ветхим называется то, что от старости истлело или обвалилось. Древне то, что происходило в отдаленнейших веках... Старый человек обыкновенно любит вспоминать давние происшествия и рассказать о старинных обычаях; а если он скуп, то в сундуках его найдешь много ветхого... Сих примеров столько ныне, сколько бывало и в древние времена».

Задание 4. Замените, где необходимо, иноязычные слова русскими.

1. В сочинении ученика много дефектов. 2. Школьная футбольная команда потерпела фиаско. 3. На концерте превалировали вокальные номера. 4. После долгих дебатов договорились назначить прогулку на ближайшее воскресенье. 5. Во время интервала между двумя уроками в класс вошел директор школы. 6. После инцидента со словом «гусак» ссора между Иваном Ивановичем и Иваном Никифоровичем достигла кульминационного пункта. 7. Хозяин решил презентовать своему гостю старые часы.

Задание 5. Исправьте предложения, объясните ошибки.

1. Кроме спектаклей, артисты примут участие в концертных выступлениях. 2. Наряду с высокой производительностью, новый станок выигрывает от простоты устройства. 3. На предприятии происходит рост производительности труда благодаря применению новейших методов производства. 4. Гражданам, проходящим в помещение библиотеки, верхнюю одежду и калоши должны снимать обязательно. 5. Язык Катерины является наиболее ярким в галерее положительных женских образов А.Н. Островского. 6. Вместе со всеми школами по общей программе проводились экзамены в лицеях и колледжах. 7. Подобно многим другим его произведениям идея этой повести вынашивалась писателем в течение ряда лет. 8. Доклад студента отличался мастерским владением материалом и глубокой эрудицией. 9. Ломоносов в юности был рыбак. 10. Эта река всегда спокойна. 11. Для этого класса новая доска слишком широкая. 12. Литературные круги широко готовятся отметить пятидесятилетие деятельности

писателя. 13. Дежурный по станции бросил папиросу в печку и, нагнувшись, попытался ее потушить, но это ему не удалось. 14. Маленькая девочка сидела в саду на скамье; старушка подошла к другому концу этой скамейки и внимательно оглядела ее с ног до головы. 15. Боясь грозы, ребенок спрятал голову под подушку и держал ее там до тех пор, пока она не кончилась. 16. Предложено закрепить за как можно большим числом бригад лошадей и инвентарь.

Задание 6. Оцените употребление в речи отглагольных существительных. В случае необходимости предложите вариант правки текстов, используя параллельные синтаксические конструкции.

1. Завод не выполнил заказа вследствие неполучения необходимого сырья. 2. В целях реабилитации после операции больной использовал рекомендации врача и согласился провести месяц в доме отдыха. 3. Для соблюдения требования устранения отставания производства деталей намечены решительные меры. 4. С наступлением утра началась реализация программы освобождения заложников. 5. За неимением свободного времени редактор не сможет сегодня встретиться с автором. 6. При появлении первых симптомов болезни поможет экстренное лечение физиотерапевтическими методами. 7. В рукопись внесены исправления для устранения повторений. 8. Администрация завода предложила рабочим уйти в неоплаченный отпуск вследствие неполучения в срок необходимого сырья. 9. Непринятие надлежащих мер в условиях начинающихся заморозков не могло не привести к ухудшению роста подопытных растений. 10. Работу необходимо проводить в направлении выявления недостатков. 11. Следует уделить внимание развитию и использованию местных ресурсов для улучшения снабжения населения, для расширения и укрепления промышленной базы. 12. Принять такое решение Марчука заставило непредставление ему квартиры вопреки договоренности с администрацией завода. 13. Капитан английского королевского флота В. Холл, описывая свою службу и морские традиции, отмечал: «Каждое лицо, не исключая капитана, ступив на священное место, квартердек, притрагивается к головному убору. Ввиду того, что отдание уважения относится к месту, все те, кто имеет честь быть на квартердеке в это время, обязаны ответить тем же». 14. Признанием выдающихся полководческих способностей Г.К. Жукова является учреждение ордена и медали его имени, возведение ему памятника в центре Москвы и объявление 1996 года годом Жукова.

Задание 7. Подберите тексты (10 предложений) разных стилей, запишите их; определите подстиль, жанр и языковые особенности каждого текста.

Задание 8. Напишите образцы следующих документов: 1) справка; 2) доверенность на русском и изучаемом языках. Укажите их формальные и языковые отличия.

Задание 9. Напишите аннотацию русско- и англоязычную статьи, посвященные вопросам редактирования текстов. Укажите, если таковая имеется, разницу в подходах к литературному редактированию.

Задание 10. Подберите текст публицистического функционального стиля объемом не менее 4 000 печатных знаков. Сделайте его стилистический анализ.

### **Краткое описание и регламент выполнения**

Данная работа выполняется студентом в конце модуля «Редактирование на уровне языковых норм».

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде в течение семи дней.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или анонимного взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по литературному редактированию текста перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по литературному редактированию текста перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60 %), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 40 %), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера.

### **7.2.5. Ролевая мини-игра по модулю «Редактирование на уровне языковых норм»**

#### **Типовой пример задания**

Тема (проблема) «Работа редактора с автором/ переводчиком текста».

Концепция игры.

Прочтите статью Б. Сарнова «О непреодолимом желании начинающего редактора заменять слова их синонимами» [Редактор и книга: сб. ст. М., 1962. Вып. 3. С. 19–20. – URL: <http://editorium.ru/87/>]:

«Узнав, что я поступаю на службу на должность литературного редактора, один мой приятель, человек довольно ядовитый, пообещал мне:

– Теперь в твою голову начнут приходить самые неожиданные мысли. Такие, до которых раньше ты бы самостоятельно нипочем не додумался...

Предсказание подтвердилось на следующий же день. Я уселся за свой редакторский стол, вооружился карандашом и приступил к чтению рукописи. И вот едва только я прочел первую фразу, как мною овладело странное и совершенно никакой логикой не продиктованное желание зачеркнуть слово «здесь» и написать вместо него – «тут».

Вероятно, если бы не предсказание моего приятеля, я бы именно так и поступил. Но, вспомнив его ехидную улыбку, я огромным усилием воли удержался от этого решительного поступка. «Что за черт! – подумал я. – Мистика какая-то!» И, отложив карандаш в сторону, углубился в самоанализ.

Поразмышляв немного, я все-таки доискался до истоков этого странного, казалось бы, совершенно необъяснимого желания. Причина была очень проста. Первая фраза рукописи, прочитанная мною, не имела, на мой взгляд, никаких изъянов. Она была безукоризненна с точки зрения грамматики, легка и красива. Она мне определенно нравилась. Но как же так? Ведь я редактор! Значит, я должен что-то вычеркивать, вписывать, править – одним словом, редактировать! Иначе зачем бы мне дали эту рукопись? Но, с другой стороны, стоит ли поправлять, если поправлять нечего? То есть как это так – нечего! Наверно, я просто не умею...

Если даже и не таковы были мысли, промелькнувшие у меня в голове, то примерно к этому сводились тогдашние мои смутные, пусть даже неосознанные, ощущения. Итак, никакой мистики... Желание «поорудовать» редакторским карандашом родилось из смятения, из неясного ощущения своей редакторской неполноценности.

До сих пор я с благодарностью вспоминаю издевательские слова моего приятеля. Нет, я не стану врать и хвастаться, что в мою голову с тех пор так-таки уж совсем перестали приходить всякие неожиданные мысли, до которых раньше, когда я еще не был редактором, мне бы самостоятельно нипочем не додуматься. И сейчас, когда я сижу над рукописью с редакторским карандашом в руке, меня частенько одолевает соблазн зачеркнуть слово «дом» и написать вместо него «здание», зачеркнуть «пруд» и написать «водоем», зачеркнуть «забор» и написать «ограда». Соблазн этот часто бывает велик, очень велик. Но я всегда сдерживаюсь. Даже в тех случаях, когда мой вариант кажется мне безусловно более удачным. «Ну и что ж, что мне больше нравится так, – успокаиваю я себя, – это не принципиально. В конце концов, можно оставить автору его скромное право называть дом домом, пруд прудом и забор забором».

Попробуйте, не повторяя ошибок начинающего редактора, организовать диалог с автором текста. Вам предстоит провести литературное редактирование текста (5-10 минут до начала профессионального диалога с автором), указать автору на недочеты для исключения повторения схожих ошибок в будущем, а также объяснить исправления (предложить Ваши варианты, выслушать «контрпредложения автора», прийти с автором к единому мнению).

Роли:

- начинающий редактор, пытающийся бороться с соблазном исправлять то, что не требует правки;
- автор/ переводчик текста, настроенный отстаивать лингвостилистические и композиционные особенности предложенного для правки текста;

Ожидаемый результат. Отработка профессиональных компетенций студентов-переводчиков, необходимых для обеспечения качественного письменного перевода, а именно саморедактирования и аргументированного исправления недочетов текста перевода.

### **Краткое описание и регламент выполнения**

Данная работа выполняется студентами в течение модуля «Редактирование на уровне языковых норм» и занимает от 15 до 20 минут каждого аудиторного занятия.

Задание студент получает в письменном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в устном виде в процессе проведения оценочного мероприятия.

Оценивается деятельность.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством самооценивания и открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

Основными оцениваемыми показателями являются: качество используемого материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретного вопроса; актуальность предполагаемых решений); компетентность участника в обсуждаемом вопросе; наличие ссылок на общие истины, общественное мнение, традиции, обычаи, на личный опыт, примеры из жизни; использование документальных свидетельств, цитат из авторитетных изданий, вещественных доказательств; использование логических операций (определение, обобщение, сравнение, предположение и т. п.); объем обсуждения, самостоятельность; творческий подход, оригинальность предположений и предлагаемых решений; аргументированность; объем и глубина знаний по теме, эрудиция, межпредметные связи; регламент беседы (5–8 минут) и оптимальность темпа речи; использование разнообразных языковых средств языка (грамматика, синтаксис, стиль); грамотное, четкое и дружелюбное ведение диалога, ответы на вопросы; владение профессиональными



понятиями; умение вести диалог, аргументировать свои высказывания и парировать высказывания оппонента; степень взаимодействия с собеседником; связность речи; взаимодействие с партнером по игре.

- «отлично» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены наиболее сильно: работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному;
- «хорошо» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены средне: уровень работы отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если оцениваемые критерии выражены в минимально допустимой степени: работа слабая, уровень выполнения не отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если оцениваемые критерии не выражены: теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки (или задания не выполнены).

#### **7.2.6. Портфолио по модулю «Редактирование на уровне переводческих норм»**

##### **Типовой пример задания**

Создайте мини-корпус выровненных параллельных текстов на изучаемом иностранном и русском языках, используя текстовые ресурсы интернета (см, например, «Иносми.ру») или выполненные вами переводы. Объем корпуса 4.000 словоупотреблений на обоих языках. Выполните стилистический анализ текста перевода, комментируя ошибки и недочеты с помощью функции «Исправления» во вкладке «Рецензирование» MS Word. Осуществите литературное редактирование текста перевода, подробно объясняя правомерность исправлений. Результат деятельности представьте в виде электронного портфолио (MS Word).

Методические рекомендации по написанию, требования к оформлению

Оформляется согласно следующим ГОСТам:

ГОСТ 2.105-95 Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам.

ГОСТ 7.82-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов.

ГОСТ 7.12-93 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила.

ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования.

ГОСТ 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.

ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. Пункт 6 (Правила оформления).

Структура портфолио по предмету (подчеркнутые пункты являются обязательными):

- титул (может оформляться по образцу, см. образец титульной страницы реферата);
- содержание;
- «Мудрость эпохи» – интересные афоризмы, изречения;
- исторический тезаурус;
- «Хронограф» – даты, факты;
- «Персоналий» (исторические лица);
- «Коллектор» – информационные материалы;
- практические работы;
- исследовательские работы;
- творческие работы;
- рефлексивная страничка.

Требованиями к содержанию и оформлению портфолио:

- наличие творческого оформления, отражающего личность и интересы студента;
- аккуратность/тщательность выполнения;
- структура материала;
- факты, отражающие понимание студентом материала;
- материалы, отражающие размышления студента о своём познании;
- материалы, отражающие творческие способности студента;
- материалы, отражающие развитие студента.

Параметры оценки портфолио:

- зрелость создателя портфолио;
- способность к реальной и действенной самооценке;
- умение добиваться результата и решать любые задачи;
- сформированность социальных и профессиональных навыков;
- принятие и осмысленность своего будущего;
- ответ на главный вопрос: «Что изменилось в представлении студента о мотивации к учебной (профессиональной) деятельности после достижения продемонстрированных в портфолио результатов?»

### **Краткое описание и регламент выполнения**

Данная работа выполняется студентом в течение модуля «Редактирование на уровне языковых норм».

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном в конце изучения модуля (минимум за 7 дней до мероприятия промежуточного контроля).

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение сем дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или самооценивания /или экспертной оценки случайно выбранных работ.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

### **Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется студенту, если учебный портфолио характеризуется всесторонностью в отражении основных категорий и критериев оценки; содержание портфолио свидетельствует о том, что было приложено много усилий, об очевидном прогрессе обучающегося в плане развития его мышления, умения решать задачи, прикладных и коммуникативных умений, а также о наличии высокого уровня самооценки и творческого отношения к предмету; в содержании и оформлении учебного

портфолио данного уровня ярко проявляются оригинальность и изобретательность; не допущены языковые, стилистические ошибки; работа выполнена и сдана в срок;

- «хорошо» выставляется студенту, если портфолио демонстрирует солидные знания и умения обучающегося, при этом могут отсутствовать некоторые элементы из необязательных категорий, а также может быть недостаточно выражена оригинальность в содержании и отсутствовать творческий элемент в оформлении портфолио; присутствует до 3-х языковых/ стилистических ошибок; работа выполнена и сдана в срок;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если в учебном портфолио основной акцент сделан на обязательной категории, по которой можно судить об уровне сформированности программных знаний и умений; отсутствуют свидетельства, демонстрирующие уровень развития творческого мышления, прикладных умений, способности к содержательной коммуникации (как устном, так и письменном виде); присутствуют до 7-ми языковых/ стилистических ошибок; работа выполнена и сдана в срок;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если портфолио неинформационно, то есть по нему трудно сформировать общее представление о способностях учащегося; представлены отрывочные задания из разных категорий; невозможно определить прогресс в обучении и уровень сформированности качеств, отражающих основные цели курса и критерии оценки; допущено более семи языковых/ стилистических ошибок; работа не выполнена или сдана не в срок.

### 7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

#### 7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

##### Семестр 8

№ п/п	Вопросы к зачету
1.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 1.
2.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 1.
3.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 2.
4.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 2.
5.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 3.
6.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 3.
7.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 4.
8.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 4.
9.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 5.
10.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 5.
11.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 6.
12.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 6.
13.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 7.
14.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 7.
15.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 8.
16.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 8.
17.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 9.
18.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 9.
19.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 10.
20.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 10.
21.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 11.
22.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 11.
23.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 12.
24.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 12.
25.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 13.
26.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 13.
27.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 14.
28.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 14.
29.	Осуществите редакторскую правку текста перевода № 15.
30.	Осуществите постредактирование машинного перевода № 15.

#### 7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
8	Зачёт (письменно и устно)	«зачтено»	Соблюдение в работе орфографических, пунктуационных, речевых, стилистических и словообразовательных норм.

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			Обнаружено и верно исправлено большинство ошибок с сохранением стиля автора
		«не зачтено»	Не обнаружено или неверно исправлено большее количество ошибок и недочетов

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Березовская Е. А., Ильнер А. О.	Редактирование письменных переводов: теория и практика : / Е. А. Березовская,;	Учебно-методическое пособие	2021	Лань
2.	Вайрах Ю. В.	Стилистика и литературное редактирование	Учебное пособие для бакалавров	2019	IPRbooks
3.	Курьянович А. В., Саркисова А. Ю.	Культура письменной речи.	Учебно-практическое пособие	2018	IPRbooks
4.	Маркасова О. А.	Стилистика и литературное редактирование	Практикум	2018	IPRbooks

### 8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Асташова О.И., Колясникова О.С.	Критика речи. Смысловые ошибки. Практикум.	Учебно-методическое пособие	2016	IPRbooks
2.	Базылев В.Н.	Креативный курс перевода. Предтекстовый этап.	Учебное пособие	2014	IPRbooks
3.	Голуб И.Б.	Русский язык и культура речи	Учебное пособие	2014	IPRbooks
4.	Голуб И.Б.	Литературное редактирование	Учебное пособие	2016	IPRbooks
5.	Сбитнева А. А.	Литературное редактирование: история, теория, практика	Учебное пособие	2016	Лань

### 8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Мультитран [Электронный ресурс]. URL: [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) (дата обращения: 30.08.2022).
- ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.08.2022).
- Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: [www.voikabula.ru](http://www.voikabula.ru) (дата обращения: 30.08.2022).
- Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.08.2022).
- Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.08.2022).
- Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.08.2022).
- ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.08.2022).
- Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.08.2022).
- CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: [www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf](http://www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf) (дата обращения: 30.08.2022).
- CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.08.2022).
- EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.08.2022).
- ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: [http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE\\_Home\\_Page.htm](http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm) (дата обращения: 30.08.2022).
- TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.08.2022).
- XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.08.2022).

- brat rapid annotation tool [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://brat.nlplab.org/index.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Russian Learner Translator Corpus (RusLTC) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rus-ltc.org/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Изучение английских слов: параллельные тексты + интервальное повторение слов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studyenglishwords.com/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- ИНОСМИ.РУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/index.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Редакторам.ru. Портал об издательском деле и редактировании [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.redaktoram.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Русская грамматика-80 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rusgram.narod.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Федеральный закон Российской Федерации от 1 июня 2005 г. N 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rg.ru/2005/06/07/yazyk-dok.html><http://www.ruscorpora.ru/index.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).

#### 8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 42/02/22-К от 02.02.2022, срок действия – до 31.08.2022

#### 8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового	Столы ученические двухместные , стулья ученические, стол преподавательский , стул преподавательский доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , ПК



№ п/п	<b>Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)</b>	<b>Перечень основного оборудования</b>
	проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-801)	
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-808)	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в Интернет
3.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
4.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья